

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale człowiek ten nie chciał już nocować, wstał i poszedł, i przyszedł (do miejsca) naprzeciw Jebus, to jest Jerozolimy, (on), a z nim para objuczonych osłów – jego nałożnica też z nim.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale zięć nie chciał już nocować. Wstał i ruszył w drogę. Dotarł do Jebus, to jest Jerozolimy, wraz z parą objuczonych osłów oraz nałożnicą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz mężczyzna ten nie chciał zostać na noc, ale wstał i odszedł, i przyszedł do miejsca naprzeciw Jebus, czyli do Jerozolimy. Miał ze sobą dwa juczne osły i swoją nałożnicę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy on mąż nie chciał zostać na noc, ale wstał i odszedł, a przyszedł aż ku Jebus, (które jest Jeruzalem) mając z sobą dwóch osłów z brzemiony, i założnicę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie chciał zięć przyzwolić na mowę jego, ale wnet pojachał i przyszedł przeciw Jebus, które inszym imieniem zową Jeruzalem, wiodąc z sobą dwa osły z brzemiony i nałożnicę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz człowiek ten odmówił pozostania na noc, ruszył w drogę i przybył aż do Jebus, to jest Jerozolimy. Miał ze sobą dwa osły objuczone oraz swoją żonę i służę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mąż ten nie chciał już nocować i ruszył w drogę i doszedł aż do okolic naprzeciw Jebus, to jest Jeruzalemu, a z nim para objuczonych osłów i jego nałożnica także.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale on nie chciał nocować. Wstał, wyruszył w drogę i przybył do Jebus, to jest do Jerozolimy. A miał ze sobą parę jucznych osłów. Była z nim także jego nałożnica.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz ten człowiek nie chciał znowu zostawać na noc. Wyruszył więc w drogę i szedł, aż zbliżył się do Jebus, to jest do Jerozolimy. Miał ze sobą parę objuczonych osłów, a także swoją żonę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale człowiek ów już nie chciał przenocować, lecz wstał, wyruszył i przybył do miejscowości [leżącej] naprzeciw Jebus (to jest Jeruzalem). A miał z sobą parę jucznych osłów i jego nałożnica była przy nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Міха: Сиди зі мною і будь мені за батька і за священика, і я тобі дам десять срібняків на дні (року) і пару одежі і те, що тобі на життя. І пішов Левіт
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ów mąż się wzbraniał, by zostać na noc, powstał, wyruszył i doszedł aż naprzeciw Jebus, czyli Jerusalaïm. A miał przy sobie parę osiodłanych osłów i swoją nałożnicę.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Jednakże mąż ten nie zgodził się zostać na noc, lecz

	dynamiczny	Świata	wstał i ruszył w drogę, i dotarł aż przed Jebus, czyli Jerozolimę; a miał ze sobą parę osiodłanych osłów oraz swoją nałożnicę i swego sługę.
--	------------	--------	--